Porównanie tłumaczeń Hioba 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyją\* między krzakami, łączą się pod ostami\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawodzą pomiędzy krzakami i schodzą się pod ostami — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Między krzakami ryczeli, gromadzili się pod pokrzywami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między chróstami ryczeli, pod pokrzywy zgromadzali się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy między takowymi się weselili i pod cierniem być za rozkosz sobie mieli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między krzewami zawodzą, stłoczeni, nocują pod cierniem; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ryczą między krzakami i przykucają pod chrustem |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawołują się wśród krzaków i gromadzą się pod cierniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spod krzaków słychać było ich krzyki, stłoczeni leżeli pod ostem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z zarośli dochodziły ich wrzaski, pod cierniami się gromadzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З посеред милозвучних (кущів) закричать, вони, що жили під дикою зеленню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jęczą między krzakami i cisną się pod pokrzywy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pośród krzewów wydawali okrzyki; tłoczyli się pod pokrzywami. |

1. 1) wyją, יִנְהָקּו (inhaqu), hl 2, por. <x>220 6:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osty, חָרּול (charul). [↑](#footnote-ref-3)